

# LODESTAR TRANSLATIONS

1-2 Valley Cottages, Tabors Hill, Great Baddow, Chelmsford, CM2 7BP, UK  
www.lodestartranslations.com

## CURRICULUM VITAE



**PAUL CLARKE**

paul@lodestartranslations.com  
+44 (0)7580 481531



**CHARLOTTE COUCHMAN**

charlotte@lodestartranslations.com  
+44 (0)7816 081216

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- |              |   |              |   |
|--------------|---|--------------|---|
| 7/93 to date | Freelance translator and partner in Lodestar Translations since 12/97. Every year since 1993, I have translated some 750,000 words, a large proportion intellectual property documents. | 7/85 to date | Freelance translator specialising in intellectual property translations and partner in Lodestar Translations since 12/97. Allowing for breaks for child care, I have translated in excess of 10 million words of patents in various subject areas, mainly mechanical engineering and process equipment. |
| 1/88-6/93    | Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd., Wilton, UK   |              |   |
| 4/86-12/87   | Translator Grade III, Dept. of the Environment/Dept. of Transport, London   |              |   |
| 6/84-3/86    | Abstractor, Predicasts International Inc., Kent   |              |   |

### WORKING LANGUAGES

French, German & Italian into English

French, German & Spanish into English

### SPECIALIST AREAS

Chemistry, polymers, pharmaceuticals, alternative energy generation; intellectual property translations in these fields; technical journalism, press releases.

Mechanical engineering (including medical), chemistry, process equipment, semiconductor fabrication; intellectual property translations in these fields.

### QUALIFICATIONS/EDUCATION

- |   |   |
|---|---|
| Qualified Member (FITI), Institute of Translation & Interpreting                      | Qualified Member (FITI), Institute of Translation & Interpreting                |
| Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)                      | Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)                |
| Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1984, Distinction | Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1985, Merit |
| BA(Hons.), Iii, French & Linguistics, University of York, 1983                        | BA(Hons.), Iii, French & German, Bristol University, 1984                       |
| A-levels, 1979  | A-levels, 1980  |
| French A; German A; Biology B   | French A, S1; German A; History C, S2   |

### IT EQUIPMENT/SOFTWARE

Intel i5-9400 PCs, laser printer, flatbed colour scanner

Translation memory software:

DéjàVu X3 (latest build), SDL Trados Studio 2019

Windows 10, Microsoft Office 365, Nitro Pro, Abbyy FineReader 15

Standard bilingual technical dictionaries, plus numerous monolingual reference books, including: *The Merck Index (12<sup>th</sup> ed.)*; *The Merck Manual (16<sup>th</sup> ed.)*; *Perry's Chemical Engineers' Handbook (50<sup>th</sup> ed.)*; *Singleton/Sainsbury, Dictionary of Microbiology & Molecular Biology (2<sup>nd</sup> ed.)*; *Kirk-Othmer Concise Encyclopedia of Chemical Technology*; *Concise Encyclopedia of Polymer Science & Engineering*